

ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ
ՓԱՍՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳԼՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
N ARB-06/22

STATE PROCUREMENT AGREEMENT
ON PROVISION OF LEGAL SERVICES
FOR STATE NEEDS
No ARB-06/22

Պետության կարիքների համար
վաստաբանական և իրավաբանական
ծառայությունների մատուցման
պետական գնման պայմանագիր

State procurement agreement
on provision of legal services
for state needs

Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի
աշխատակազմն (այսուհետ՝ Պատվիրատու), ի
դեմս Վարչապետի աշխատակազմի ղեկավար
Արայիկ Հարությունյանի, որը գործում է ՀՀ
վարչապետի աշխատակազմի
կանոնադրության հիման վրա, մի կողմից,

Office of the Prime Minister of the Republic of
Armenia (the "Client"), represented by Arayik
Harutyunyan, Chief of Staff, acting pursuant to
the charter of the Office of the Prime Minister
of RA, on the one hand;

"Eversheds Sutherland" SLP ընկերությունը
(այսուհետ՝ Կատարող), ի դեմս գործընկեր
Անտոնիո Բրավո Տաբերնեի, որը գործում է
ընկերության կանոնադրության հիման վրա,
մյուս կողմից,

"Eversheds Sutherland" SLP (the "Contractor"),
represented by Partner Antonio Bravo Taberné,
acting pursuant to the charter of the Contractor,
on the other hand;

Երկուսը միասին այսուհետ՝ Կողմեր, հիմք
ընդունելով (i) Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության 2017 թվականի մայիսի 4-ի N
526-Ն որոշման 2-րդ կետի 1-ին ենթակետի «բ»
պարբերությունը, (ii) Վարչապետի
աշխատակազմի ղեկավարի 2022 թվականի
մայիսի 4-ի թիվ 469-Ա հրամանը և (iii)
Գնահատող Հանձնաժողովի թվով 3 նիստերի
(06.05.2022թ., 23.05.2022թ. և 03.06.2022թ.)
արձանագրությունները, կնքեցին սույն
պայմանագիրը՝ հետևյալի մասին.

Jointly referred to as the "Parties", based on (i)
paragraph "b" of clause 2 of the decree N 526-N
of the Government of the Republic of Armenia
dated 4 May 2017, (ii) order N 469-A of the
Chief of Staff to the Prime Minister dated 4 May
2022, and (iii) minutes from the meetings of the
Selection Committee, dated 06.05.2022,
23.05.2022 and 03.06.2022, signed this
agreement on the following:

Հոդված 1. Հասկացությունները

1.1 Սույն Պայմանագրում օգտագործվում են հետևյալ հիմնական հասկացությունները

- i. «Պայմանագիր»՝ պետության կարիքների համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման սույն պայմանագիրն՝ իր բոլոր հավելվածներով և ժամանակ առ ժամանակ դրանում կատարվելիք փոփոխություններով և լրացումներով,
- ii. «Պատվիրատուի ներկայացուցիչ»՝ Միջազգային իրավական հարցերով ներկայացուցիչ Եղիշե Կիրակոսյանը,
- iii. «Կատարողի ներկայացուցիչ»՝ “Eversheds Sutherland” SLP ընկերության գործընկեր Անտոնիո Բրավո Տաբերնեն,
- iv. «Հանձնման-ընդունման ակտ»՝ Կողմերի միջև ստորագրված Հանձնման-ընդունման ակտը, որը հավաստում է Կատարողի կողմից Պատվիրատուին Օտոայությունների մատուցումը՝ Հավելված Ա-ում սահմանված ձևաչափով:
- v. «Կողմ»՝ Կատարողը կամ Պատվիրատուն:
- vi. «Կողմեր»՝ Կատարողը և Պատվիրատուն միասին:
- vii. «Ծառայություններ»՝ Տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության միջև կնքված թիվ T1-T2-CW-01 պայմանագրի հիման վրա և կապակցությամբ ծագած իրավական վեճերի շրջանակներում իսպանական դատարաններում Հայաստանի Հանրապետության շահերի պաշտպանության ծառայություններ՝ համաձայն սույն Պայմանագրի

Article 1. Definitions

1.1 The following terms used in the Agreement have the following meanings:

- i. “Agreement” means this state procurement agreement on provision of legal services for state needs and its exhibits, as each may be amended from time to time;
- ii. “Representative of the Client” means Yeghishe Kirakosyan, Representative of the Republic of Armenia on International Legal Matters;
- iii. “Representative of the Contractor” means Antonio Bravo Taberné, Partner at “Eversheds Sutherland” SLP;
- iv. “Delivery Statement” means a statement on delivery signed between the Parties, which certifies rendering Services by the Contractor to the Client, substantially in the form of Exhibit A.
- v. “Party” means the Contractor or the Client.
- vi. “Parties” means the Contractor and the Client collectively.
- vii. “Services” means legal services related to the protection of the interests of the Republic of Armenia in the Spanish courts in the framework of the contract No T1-T2-CW-01 signed between the Ministry of Territorial Administration and Infrastructure of the Republic of Armenia and “Corsan Corviam Construccion, S.A.” in compliance with the technical specification – procurement schedule set forth

- Տեխնիկական քննության արդյունքները և փոփոխությունները պետք է ներկայացվեն համապատասխան ժամանակացույցի (Հավելված Բ):
- viii. «Ծառայության Վճար»՝ Կատարողի կողմից մատուցվող Ծառայությունների առավելագույն արժեքը, որը կազմում է 283,125 (երկու հարյուր ութսուներեք հազար հարյուր քսանհինգ) ԱՄՆ դոլարին համարժեք ՀՀ դրամ, որը չի ներառում ՀՀ և Իսպանիայի Թագավորության օրենսդրությամբ սահմանված կիրառելի հարկերը:
- ix. «Բանկային Օր»՝ Հայաստանի Հանրապետությունում և Իսպանիայի Թագավորությունում գործող բանկերի աշխատանքային օրը:
- x. «Աշխատանքային Օր»՝ «Տոների և հիշատակի օրերի մասին» ՀՀ օրենքի և Իսպանիայի օրենսդրության համաձայն ոչ աշխատանքային օր չհանդիսացող աշխատանքային օրը:

- respectively by Exhibit B of this Agreement.
- viii. “Service Fee” means the capped fee of the Services, rendered by the Contractor, which shall be equivalent to USD 283,125 (two hundred and eighty-three thousand one hundred and twenty-five) in AMD, excluding all the applicable taxes imposed by the legislation of the Republic of Armenia and the Kingdom of Spain.
- ix. “Banking Day” means the working day of the banks, acting in the Republic of Armenia and in the Kingdom of Spain.
- x. “Business Day” means the weekday, which does not constitute a non-working day under the law of the Republic of Armenia on “Holidays and Remembrance Days” and under the Spanish Law.

Հոդված 2. Պայմանագրի առարկան

- 2.1 Սույն Պայմանագրի պայմանների և դրույթների համաձայն՝ Կատարողը պարտավոր է մատուցել Ծառայությունները Հավելված Բ-ում սահմանված ժամկետում, իսկ Պատվիրատուն պարտավոր է վճարել Կատարողին Ծառայության Վճարը պատշաճ կերպով մատուցված Ծառայությունների դիմաց:
- 2.2 Կատարողը պետք է համագործակցի Պատվիրատուի հետ Ծառայությունների մատուցման ժամկետի ընթացքում:
- 2.3 Կատարողը Ծառայությունները մատուցում է անձամբ, բացարձակապես անկախ հիմունքներով և իր բացառիկ պատասխանատվության ներքո, և երբևէ չի գործի կամ իրեն չի համարի Պատվիրատուի գործակալ: Նպատակահարմարության պարագայում և Պատվիրատուի նախնական համաձայնությամբ Կատարողը կարող է

Article 2. Subject of Agreement

- 2.1 Upon the terms and subject to the conditions of this Agreement, the Contractor shall render the Services within the term, set forth by Exhibit B, and the Client shall pay the Contractor the Service Fee for properly rendered Services.
- 2.2 The Contractor shall cooperate with the Client in the course of rendering Services.
- 2.3 The Contractor shall render the Services in person, in a completely independent manner and under its sole responsibility and shall never act or consider itself as an agent of the Client. When convenient for the case, the Contractor may involve an external expert, subject to prior acceptance of the Client. In the event that the Services to be undertaken by such an expert fall within the scope of the Services defined in the

ներգրավել արտաքին փորձագետի: Այն դեպքում, երբ նման փորձագետի կողմից մատուցվող ծառայություններն ընդգրկվում են Հավելված Բ-ի Տեխնիկական բնութագրում, համապատասխան ծախսերը հատուցվում են Հավելված Բ-ում սահմանված արժեքների շրջանակում:

2.4 Կատարողը պարտավորվում է բոլոր դեպքերում ազնվաբար, ջանասիրաբար իր բոլոր հմտությունների, փորձի ու տաղանդների սահմաններում՝ սույն Պայմանագրի պայմաններին համապատասխան մատուցել ծառայությունները:

2.5 Անհրաժեշտության դեպքում և Պատվիրատուի համապատասխան պահանջի հիման վրա Կողմերը համացանցի միջոցով կամ այլ եղանակով հանդիպումներ կկազմակերպեն, որոնց ընթացքում Կատարողը Պատվիրատուի ներկայացուցչին կհաղորդի մատուցվող ծառայությունների կարգավիճակի վերաբերյալ տեղեկատվություն և կապահովի պատշաճ համակարգումը: Կատարողի կողմից այս հանդիպումներում ամսական 5 ժամը գերազանցող ժամանակը չի մտնում Պայմանագրի Հավելված Բ-ի Տեխնիկական բնութագրում սահմանված ծառայությունների շրջանակում և համարվում է Լրացուցիչ ծառայություն:

2.6 Պատվիրատուն Կատարողին տրամադրում է Կատարողի համար անհրաժեշտ ամբողջ տեղեկատվությունը և փաստաթղթերը, որոնք Կատարողին անհրաժեշտ են սույն Պայմանագրով նախատեսված իր պարտավորությունները կատարելու համար, եթե Պատվիրատուն ունի այդպիսի տեղեկատվություն: Կատարողը չի կրում որևէ պատասխանատվություն, եթե այն բխում է Կատարողի՝ իր պարտականությունները կատարելու համար անհրաժեշտ տեղեկատվությունը կամ փաստաթղթերը Պատվիրատուի կողմից չտրամադրելուց:

Technical Specification of Exhibit B, then their fees will be covered by the stipulated fees agreed in Exhibit B.

2.4 The Contractor shall, at all times, faithfully, industriously and to the best of its abilities, experience and talents, render the Services pursuant to the terms of this Agreement.

2.5 If necessary and upon the Client's request, the Parties shall hold meetings via Internet or other means, during which the Contractor shall update the Representative of the Client on the status of the rendered Services and ensure proper coordination. The time incurred by the Contractor in these meetings exceeding 5 hours per month, does not fall within the scope of the Services defined in the Technical Specification of Exhibit B to the Contract, and will be considered Additional Services.

2.6 The Client shall provide to the Contractor all relevant information and documents that are necessary for the Contractor to perform its obligations under this Agreement, if the Client possesses such information. The Contractor rejects any and all liability derived from the lack of information and documents provided by the Client that are necessary for the Contractor to perform its obligations.

**Հոդված 3. Կողմերի հաստատումները և
Երաշխավորությունները**

3.1 Պատվիրատուն Կատարողին ներկայացնում և երաշխավորում է հետևյալը՝

- (a) Պատվիրատուն ունի գործունակություն, լիազորություն և օրինական իրավունք իրականացնելու և կատարելու սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունները,
- (b) Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրի կատարումը՝
 - (i) չի խախտում Պատվիրատուի գործունեությունը կարգավորող կիրառելի որևէ օրենք կամ իրավական այլ ակտ, կամ
 - (ii) չի հակասում, խախտում որևէ պայմանագիր կամ չի հանգեցնում վերջինիս չկատարման, որի կողմ է Պատվիրատուն, բացառությամբ այնպիսի հակասության, խախտման կամ պայմանագրի չկատարման, որը նյութապես կամ բացասաբար չի ազդում Պատվիրատուի կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարման վրա:

3.2 Կատարողը Պատվիրատուին ներկայացնում և երաշխավորում է հետևյալը՝

- (a) Կատարողը գործում է Իսպանիայի Թագավորության օրենսդրության պահանջներին համապատասխան, և
- (b) Կատարողն ունի գործունակություն, լիազորություն և օրինական իրավունք իրականացնելու և կատարելու սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունները,
- (c) Կատարողն ունի որակավորում, հմտություններ, գիտելիք և փորձ Օտոայությունները մատուցելու համար,
- (d) Կատարողի կողմից սույն Պայմանագրի կատարումը՝

Article 3. Representation and Warranties

3.1 The Client represents and warrants to the Contractor as follows:

- (a) The Client has full power, authority, and legal right to execute and perform its obligations under this Agreement;
- (b) the Client's execution of this Agreement does not:
 - (i) violate any law or any legal act applicable to the Client; or
 - (ii) conflict with, breach, or constitute a default under any Agreement to which the Client is a party except for any such conflict, breach or default that would not materially and adversely affect the Client's ability to fulfill its obligations under this Agreement.

3.2 The Contractor represents and warrants to the Client as follows:

- (a) The Contractor acts under the laws of the Kingdom of Spain; and
- (b) The Contractor has full power, authority, and legal right to execute and perform its obligations under this Agreement;
- (c) The Contractor has qualification, skills, knowledge and experience to render the Services;
- (d) the Contractor's execution of this Agreement does not:

- (i) չի խախտում Կատարողի համար կիրառելի որևէ օրենք կամ այլ իրավական ակտ կամ
- (ii) չի հակասում, չի խախտում կամ խոչընդոտ չի հանդիսանում որևէ պայմանագրի համար, որի կողմ է հանդիսանում Կատարողը, բացառությամբ այդպիսի որևէ հակասության, խախտման, կամ խոչընդոտի, որը նյութապես կամ բացասաբար չի ազդում Կատարողի կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների վրա:
- (e) Կատարողից չի պահանջվում՝
 - (i) ստանալ որևէ համաձայնություն կամ թույլտվություն որևէ անձից, բացառությամբ Կատարողի նախկին իրավախորհրդատուի համաձայնության՝ իսպանական դատարաններում ներկայացուցչությունը շարունակելու կապակցությամբ
 - (ii) որևէ կերպ նշանակվել որևէ անձի կողմից, բացառությամբ ներկայացուցչությունը շարունակելու կամ դատական նոր վարույթ/հայց հարուցելու համար անհրաժեշտ լիազորագրի:

- (i) violate any law or other legal act applicable to the Contractor; or
- (ii) conflict with, breach, or constitute a default under any Agreement to which the Contractor is a party except for any such conflict, breach or default that would not materially and adversely affect the Contractor's ability to fulfill its obligations under this Agreement.

- (e) The Contractor is not required to:
 - (i) obtain any consent or permit, except for the consent from the Client's former counsel to continue representation before Spanish Courts;
 - (ii) obtain any designation from, except for any Power of Attorney that may be necessary in order to continue representation or file new court procedures/actions/claims.

**Հոդված 4. Ծառայությունների հանձնում-
ընդունումը**

4.1 Կատարողի կողմից Ծառայությունների փոխանցումը և Պատվիրատուի կողմից դրանց ընդունումն իրականացվում է Հանձնման-ընդունման ակտի և հաշվարկային փաստաթղթի հիման վրա 30 (երեսուն) Աշխատանքային օրվա ընթացքում՝

4.1.1 Կատարողի կողմից ստորագրված Հանձնման ընդունման ակտի և հաշվարկային փաստաթղթի

**Article 4. Delivery and acceptance of the
Services**

4.1 Transfer of the Services by the Contractor and its acceptance by the Client shall be done based on the Delivery Statement and the Invoice within 30 (thirty) Business days:

4.1.1 from the time of receipt of the Delivery Statement and the billing

ստացման օրվանից, եթե Պատվիրատուն չունի դրա հետ կապված առարկություններ, կամ

4.1.2 փոփոխված Հանձնման-ընդունման ակտի և/կամ հաշվարկային փաստաթղթի ստացման օրվանից, եթե Պատվիրատուն դրա հետ կապված առարկություններ է հայտնել:

4.2 Կատարողի կողմից հաշվարկային փաստաթղթերը Պայմանագրի Հավելված Գ-ով սահմանված վճարման ժամանակացույցի համապատասխան չներկայացվելու դեպքում դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է Պատվիրատուի կողմից դրանք ստանալուն հաջորդող 30 (երեսուն) Աշխատանքային օրվա ընթացքում: Սահմանված 30 (երեսուն) օրյա ժամկետը հաշվարկում է Պայմանագրի 4.1.1 և 4.1.2 ենթակետերով սահմանված կարգով:

4.3 Պատվիրատուն կարող է վիճարկել Ծառայությունների շրջանակը և (կամ) որակը՝ հրաժարվելով Հանձնման-ընդունման ակտը ստորագրելուց Պայմանագրի 4.1 կետում սահմանված ժամկետում իր հիմնավորված պատճառաբանությունը Կատարողին ներկայացնելով: Կատարողը լավագույն ջանք կգործադրի հրաժարման հիմքերը վերացնելու ուղղությամբ, որից հետո Պատվիրատուն կվճարի Ծառայությունների դիմաց՝ համաձայն Հավելված Բ-ի Տեխնիկական բնութագրի:

4.4 Եթե կատարողը Պատվիրատուի գրավոր (էլեկտրոնային) հանձնարարությամբ իրականացրել է փաստաբանական և իրավաբանական ծառայություններ, որոնք ներառված չեն պայմանագրի Հավելված Բ-ով սահմանված Տեխնիկական բնութագրի ծառայության շրջանակում (Լրացուցիչ ծառայություն), Պատվիրատուն Կատարողի կողմից ներկայացված հաշվարկային փաստաթղթերի և Կողմերի կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման ակտի

documents, if the Client does not object to the statement; or

4.1.2 from the time of receipt of the amended Delivery Statement and/or the billing documents, if the Client objects to the statement.

4.2 In case of non-submission of the billing documents by the Contractor in accordance with the payment schedule specified in Exhibit C to the Contract, the transfer of monetary funds shall be processed by the Client within 30 (thirty) Business days upon receipt of the billing documents. The aforesaid 30 (thirty) days shall be calculated in compliance with the sub-clauses 4.1.1 and 4.1.2 of the Agreement.

4.3 The Client may object to the scope of Services and (or) quality thereof, through rejecting to sign the Delivery Statement and submitting a grounded refusal to the Contractor within the term set forth by clause 4.1 of the Agreement. The Contractor will undertake its best efforts to repair such grounds of refusal, after which, the Client will pay for the Services rendered as defined in the Technical Specification of Exhibits B.

4.4 If the Contractor, upon the Client's written (via email) request, has performed additional legal services that do not fall within the scope of the Services defined in the Technical Specification of Exhibit B to the Contract (hereinafter "the Additional Services"), the Client pays for the rendered Additional Services based on the billing documents submitted by the Contractor and the Delivery Statement signed by the Parties. The Service Fee for the Additional Services

հիման վրա կատարում է մատուցված լրացուցիչ ծառայությունների դիմաց վճարում: Յուրաքանչյուր Լրացուցիչ ծառայության վճարը Կողմերը համաձայնեցնում են նախօրոք գրավոր (էլեկտրոնային) եղանակով:

4.5 Պատվիրատուն ունի բացառիկ իրավունք Կատարողի կողմից կազմված կամ Կատարողի մոտ սույն Պայմանագրով Ծառայությունների մատուցման նպատակով առկա փաստաթղթերի, հաշվետվությունների և նյութերի բոլոր բնօրինակների և պատճենների նկատմամբ: Կատարողը Պատվիրատուի պահանջով անմիջապես վերադարձնում է բոլոր այդպիսի փաստաթղթերը, հաշվետվությունները և նյութերը:

4.6 Հանձնման-ընդունման ակտը համարվում է ամբողջական, եթե դրան կից ներկայացվում է յուրաքանչյուր պատասխանատու անձի կողմից կատարված վճարման ենթակա բոլոր առաջադրանքների բաշխվածքը՝ նշելով վճարման ենթակա յուրաքանչյուր առաջադրանքի ամսաթիվը և կիրառելի ժամադրույքը:

Հոդված 5. Ծառայության վճարը, Ծառայության դիմաց վճարման կարգը և Ծախսերը

5.1 Սույն Պայմանագրով Կատարողի մատուցման ենթակա Ծառայության առավելագույն վճարը կազմում է 283,125 (երկու հարյուր ութսուներեք հազար հարյուր քսանհինգ) ԱՄՆ դոլարին համարժեք ՀՀ դրամ: Առավելագույն վճարը չի ներառում հարկերը, փոխհատուցումները և այլ տեսակի մասնագիտական ծախսերը, ինչպիսին է օրինակ դատական ներկայացուցչի վճարը:

5.2 Պատվիրատուն իրեն մատուցած ծառայության դիմաց վճարում է ՀՀ դրամով անկանխիկ՝ դրամական միջոցները Կատարողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է Կողմերի կողմից ստորագրված

shall be preliminarily agreed by the Parties in writing (via email).

4.5 The Client has exclusive rights to all original and copy of documents, reports and materials drafted by the Contractor or were under the possession of the Contractor for rendering the Services under this Agreement. The Contractor shall return to the Client all such documents, reports and materials immediately upon request of the Client.

4.6 The Delivery Statement shall be deemed complete, if it is accompanied by a breakdown of all billable tasks performed by each timekeeper, and specify the date of each billable task and the applicable hourly billing rate.

Article 5. Service fee, Payments and Expenses

5.1 Pursuant to this Agreement, the capped Service Fee is equivalent USD 283,125 (two hundred and eighty-three thousand one hundred and twenty-five) in AMD. Such estimated capped Service Fee does not include taxes, disbursements, and any other professional fee such as court agent fees.

5.2 The Client shall pay for the rendered Services via bank transfer, through transferring the amount to the Contractor's bank account. Transfer of monetary funds shall be made on the basis of the Delivery Statement signed by the Parties and the billing documents submitted by

Հանձնման-ընդունման արձանագրության և Կատարողի կողմից ներկայացված հաշվարկային փաստաթղթի հիման վրա՝ Կողմերի կողմից Հանձնման-ընդունման արձանագրությունը երկուստեք ստորագրվելու և Կատարողի կողմից հաշվարկային փաստաթղթերը (հարկային հաշիվը և ժամաթերթերը) ներկայացվելու օրվանից 30 (երեսուն) Բանկային օրվա ընթացքում: Եթե Հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստորագրվում է տվյալ ամսվա 20-ից հետո և Ծառայությունների վճարման ժամանակացույցով (Հավելված Գ) նախատեսված են ֆինանսական միջոցներ, ապա վճարումն իրականացվում է 30 (երեսուն) Բանկային օրվա ընթացքում, բայց ոչ ուշ, քան մինչև տվյալ տարվա դեկտեմբերի 20-ը:

5.3 Կատարողն իրավունք ունի դադարեցնելու Ծառայությունների մատուցումը Ծառայության վճարը չկատարվելու հիմքով՝ համաձայն հավելված Բ-ի, կամ Լրացուցիչ ծառայությունների դիմաց վճարում չստանալու հիմքով:

5.4 Պայմանագրով սահմանված Ծառայության վճարի որոշման համար հիմք է հանդիսանում Պայմանագրի Հավելված Բ-ում սահմանված ծառայության յուրաքանչյուր տեսակի համար սահմանված արժեքը: Կատարողն ու Պատվիրատուն իրավունք չունեն պահանջել ավելացնելու Հավելված Բ-ում սահմանված Ծառայության վճարները, բացառությամբ Պայմանագրի 4.4 և 5.5 կետերում սահմանված դեպքերի:

5.5 Կատարողին վճարումը կատարված է համարվում այն պահից, երբ Պատվիրատուն համապատասխան հրահանգ է տալիս իր բանկին և Պայմանագրի 5.2 կետի համաձայն:

5.6 Ծառայությունների վճարը ներառում է Կատարողի բոլոր ծախսերը, որոնք ենթակա չեն հավելյալ փոխհատուցման, բացառությամբ՝ անհրաժեշտության դեպքում Կատարողի

the Contractor within 30 (thirty) Banking days after execution of the Delivery Statement by both Parties and submission of the billing documents (invoice and timesheets) by the Contractor. If the Delivery Statement is signed after 20th of the respective month and if financial means for the said month are allocated in compliance with the payment schedule (Exhibit C), the payment shall be carried out within 30 (thirty) Banking days.

5.3 The Contractor is entitled to terminate the provision of legal services in the event of lack of payment of its Service Fee in accordance with the Exhibit B, or in the event of lack of payment of any fees incurred for Additional Services.

5.4 Without prejudice to clauses 4.4 and 5.5 of the Agreement, the Service Fee, set forth by the Agreement, is determined based on the price of the services of each type, set out in Exhibit B of this Agreement. The Contractor and the Client are not entitled to require increasing the fees for the Services, set out in Exhibit B.

5.5 The payment to the Contractor is deemed to be made from the time when the Client gives respective order to its bank and in accordance with Clause 5.2 above.

5.6 The Service Fee comprises all expenses of the Contractor that are not subject to additional compensation, except for the service fee of the experts involved with the Client's

կողմից Պատվիրատուի համաձայնությամբ ներգրավված փորձագետների ծառայության վճարների, Կատարողի ներկայացուցիչների, փորձագետների, վկաների, դատական ներկայացուցիչների կողմից Ծառայությունների մատուցման ընթացքում ի հայտ եկած ճանապարհածախսի և գիշերակացի, փոստային ծառայությունների վճարների, թարգմանությունների և վարույթի ընթացքում կրած այլ ծախսերի, որոնք ենթակա են փոխհատուցման Պատվիրատուի կողմից գրավոր (էլեկտրոնային եղանակով) նախապես հաստատվելուց հետո:

consent, the travel expenses and costs related to accommodation incurred by the representatives of the Contractor, as well as the experts, witnesses, postage prices, translation and court agent expenses, if necessary, which the Client shall reimburse provided that these expenses have been confirmed by the Client in advance in writing (via email).

Հոդված 6. Տեղեկատվության սեփականություն, գաղտնիություն

Article 6. Ownership of Information, Confidentiality

6.1 Կողմերն ընդունում են, որ սույն Պայմանագրի շրջանակներում Կողմերի միջև կարող է շրջանառվել գաղտնի տեղեկատվություն: Կողմերը պարտավոր են ցանկացած նման տեղեկատվություն պահել գաղտնի Պայմանագրի ընթացքում և դրա լուծումից հետո: Կատարողն իրավունք ունի բացահայտելու այն տեղեկատվությունը և փաստաթղթերը, որոնք պահանջվում են դատարանի և/կամ իսպանական դատարանի կամ իրավասու մարմինների կողմից: Կողմերը պարտավոր են նման տեղեկատվությունը չօգտագործել սույն Պայմանագրից բացի այլ նպատակներով:

6.1 The Parties acknowledge that during the course of rendering the Services within the framework of this Agreement confidential information may be exchanged between the Parties. The Parties shall keep secret and confidential all such information during the course of the Agreement and after the termination of this Agreement. The Contractor is entitled to disclose the information and documentation that were required by any court and/or Spanish Court or Competent authorities. The Parties shall not use such information other than for this Agreement.

6.2 Կողմերը կարող են բացահայտել այդպիսի գաղտնի տեղեկատվությունը գործընկերներին (շահագրգիռ կողմերին) միայն մյուս Կողմի գրավոր համաձայնությամբ:

6.2 The Parties may reveal such confidential information to partners (stakeholders) only upon written consent of the other Party.

6.3 Նման տեղեկատվությունը ներառում է, սակայն չի սահմանափակվում, բոլոր փաստաթղթերը, նկարները, բանաձևերը, նկարագրությունները, գրքերը, ծրագրերը, ցուցումների գրքույկները, առօրյա հաշվետվությունները, նիստերի արձանագրությունները, ամսագրերը և

6.3 Such information includes but is not limited to all drawings, formula, specifications, books, software, instruction manuals, daily reports, minutes of meetings, journals and accounts, business and trade secrets, oral or written data, information, whether concerning the former, existing or future activities,

հաշիվները, գործարարական և առևտրային գաղտնիքները, բանավոր և գրավոր տվյալները, տեղեկությունները, որոնք վերաբերում են Պատվիրատուի կամ Կատարողի անցյալ, ներկա և ապագա գործունեությանը, մեթոդներին, հնարքներին կամ որևէ առնչություն ունեն «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության և ՀՀ-ի մասնակցությամբ արբիտրաժային և (կամ) դատավարական գործընթացներին:

6.4 Կողմերը պարտավորվում են պահպանել, առանց սահմանափակման, բոլոր տեղեկությունների, տվյալների, փաստաթղթերի և գործարքների վերաբերյալ գաղտնիությունը, եթե օրենքի և/կամ մյուս Կողմի ցուցումների համաձայն դրանք համարվում են գաղտնի:

6.5 Կողմերը պետք է դատական վարույթի նախնական/վաղ շրջանում բացահայտեն իրենց տիրապետության, լիազորության կամ վերահսկողության ներքո գտնվող բոլոր այն փաստաթղթերը, որոնք նպաստում կամ խոչնդոտում են Ծառայությունների պատշաճ մատուցմանը: Կողմերը երկուստեք պարտավորվում են պահպանել և չոչնչացնել Ծառայությունների շրջանակին առնչվող բոլոր/որևէ փաստաթղթերը: Փաստաթղթերը ներառում են ցանկացած տեղեկատվություն, որ կարող է պահվել համակարգչի վրա:

Հոդված 7. Պատասխանատվությունը

7.1. Կատարողը պատասխանատվություն է կրում Ծառայությունների մատուցման հետ կապված իր պարտավորությունների խախտման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար: Վերջինս ներառում է նաև Պատվիրատուի ողջամիտ հրահանգները չկատարելը կամ Պատվիրատուի հարցումներին/ նամակներին չպատասխանելը, մասնավորապես՝

7.1.1. իր պարտավորությունների չկատարման համար Կատարողը

methods, techniques of the Client or Contractor, or relating to the arbitration and (or) judicial proceedings with the participation of Republic of Armenia and "Corsan Corviam Construcccion, S.A.".

6.4 The Parties shall, without limitation, keep all the information, data, documents and deals confidential, if according to the law and/or directions of the other Party such information is considered to be confidential.

6.5 The Parties shall, at an early stage of the judicial proceedings, disclose all documents in their possession, power or control that either assist or adversely affect the proper provision of the Services. There is an obligation on both sides to preserve and not to destroy all/any document(s) that are relevant to the issues in the case. The documents include all information which may be stored on computer.

Article 7. Liability

7.1. The Contractor is liable for the breach of its duties related to rendering the Services, including non-conformity with the requests of the Client or not answering the questions/messages of the Client. In particular:

7.1.1. for non-performance of its obligations the Contractor shall return

պարտավոր է վերադարձնել իրեն վճարված ցանկացած գումար այն Ծառայությունների համար, որոնք Պատվիրատուի գնահատմամբ Կատարողի կողմից պատշաճ չեն մատուցվել, ինչպես նաև հատուցել Պատվիրատուի կատարած ծախսերը և վնասները՝ իրական վնասը և բաց թողնված օգուտը,

7.1.2. Ոչ պատշաճ կամ ոչ ամբողջական Ծառայությունների մատուցման դեպքում Պատվիրատուն իրավունք ունի Կատարողից պահանջել վճարել նման ոչ պատշաճ կամ ոչ ամբողջական կատարված Ծառայության դիմաց վճարված Ծառայության վճարը:

7.2. Սույն Պայմանագրով սահմանված իրենց մնացյալ պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար Կողմերը պատասխանատվություն են կրում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

any and all Service Fees paid to it for the Services in which the Client understands that the Contractor has not performed properly, as well as reimburse for all the expenses and damages (actual damages and income not received) incurred by the Client with the cap of the amount of the fees paid to the Contractor;

7.1.2. In case of rendering improper or incomplete Services the Client may require from the Contractor to return the Service Fee paid for such particular improper or incomplete Service.

7.2. The Parties shall be liable for full or partial non-performance of their other obligations set forth in this Agreement according to the laws of the Republic of Armenia.

Հոդված 8. Պայմանագրի գործողության ժամկետը և դադարեցումը

8.1 Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի կողմից ստորագրման օրվանից և գործում է մինչև Կողմերի՝ Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների պատշաճ և ամբողջությամբ կատարելը: Համաձայն ՀՀ քաղաքացիական օրենսգրքի 441 (2) հոդվածի, սույն Պայմանագրի դրույթները կիրառվում են 2022 թվականի հունիսի 10-ից Կողմերի միջև ծագած հարաբերությունների նկատմամբ: Պայմանագրի պայմանները կիրառվում են մինչև պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելը կողմերի միջև փաստացի ծագած հարաբերությունների նկատմամբ: Ընդ որում, մինչև Պայմանագիրը կնքելը Կատարողի կողմից մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարումը իրականացվում է Պայմանագիրը ՀՀ

Article 8. Effective Term of the Agreement and Termination

8.1 The Agreement shall take effect upon its signing by the Parties and shall remain in full force until full and proper completion of the obligations by the Parties, set forth by the Agreement. Pursuant to the Article 441 (2) of the RA Civil Code, the provisions of this Agreement shall also apply to the relationship between the Parties, which arose starting from June 10, 2022. The provisions of the Agreement shall apply to the actual relationship between the Parties, which arose prior to conclusion of the Agreement. The payments for the Services rendered prior to conclusion of the Agreement shall be processed, provided that the Agreement has been registered by the Ministry of Finance of the Republic of Armenia.

Ֆինանսների նախարարության կողմից հաշվառված լինելու դեպքում:

8.2 Պայմանագիրը կարող է դադարեցվել Պատվիրատուի և Կատարողի փոխադարձ գրավոր համաձայնությամբ:

8.3 Պատվիրատուն կարող է ցանկացած պահի դադարեցնել իր հանձնարարականները Կատարողին: Կատարողն իրավունք ունի իր մոտ պահել Պատվիրատուի բոլոր փաստաթղթերը մինչև Կատարողին մնացյալ գումարի վճարումը:

8.4 Պատվիրատուն կարող է վաղաժամկետ դադարեցնել սույն Պայմանագիրը՝

(i) առանց պատճառի, պայմանով, որ Կատարողն այդ մասին գրավոր (էլեկտրոնային եղանակով) ծանուցում է ստացել առնվազն 15 (տասնհինգ) օրացուցային օր առաջ և ստացել է դրանից բխած փաստացի ծախսերի ու վճարների փոխհատուցումը,

(ii) պայմանով, որ Կատարողը խախտել է Պայմանագրով սահմանված գաղտնիության մասին պարտավորությունը կամ որևէ այլ պարտավորություն և այդ մասին Կատարողը ծանուցվել է գրավոր կերպով (էլեկտրոնային եղանակով): Այդ դեպքում Պատվիրատուն կարող է Կատարողից պահանջել վնասի (իրական վնասների և բաց թողնված օգուտի) փոխհատուցում, ինչպես նաև փաստացի վճարված գումարի վերադարձ,

(iii) պայմանով, որ սույն Պայմանագրի 3.2 կետով սահմանված Կատարողի ներկայացումներն ու երաշխիքները սույն Պայմանագրի կնքման կամ կատարման օրվա դրությամբ ճշմարիտ ու ճշգրիտ չեն իրենց բոլոր էական տեսանկյուններից և որ Կատարողը այդ

8.2 This Agreement may be terminated by mutual written consent of the Client and the Contractor.

8.3 The Client may terminate its instructions to the Contractor in writing at any time. The Contractor is entitled to keep all the documents of the Client until the remaining amounts owed to Contractor are paid.

8.4 The Client may early terminate this Agreement:

(i) without cause provided that the Contractor has been notified at least 15 (fifteen) calendar days prior to the termination date in writing (via email) and has been reimbursed the actual fees and expenses incurred by the Contractor;

(ii) provided that the Contractor violates its obligation of confidentiality or any other obligation set forth by this Agreement and the Contractor has been notified in writing (via email). In such a case the Client may claim damages (actual damages and lost profit) from the Contractor, as well as refund of the paid amounts;

(iii) provided that any of the Contractor's representations and warranties set forth in clause 3.2 of this Agreement is not true and correct in all material respects as of the date of this Agreement or performance of the Agreement, and the Contractor has been notified in writing (via email).

մասին գրավոր (էլեկտրոնային եղանակով) ծանուցում է ստացել:

8.5 Կատարողը կարող է վաղաժամկետ դադարեցնել սույն Պայմանագիրը՝

- (i) առանց պատճառի, պայմանով, որ Պատվիրատուն այդ մասին գրավոր (էլեկտրոնային եղանակով) ծանուցում է ստացել առնվազն 15 (տասնհինգ) օրացուցային օր առաջ,
- (ii) պայմանով, որ Ծառայության վճարը, ինչպես նաև Լրացուցիչ ծառայությունների համար հաստատված վճարը չի վճարվել Կատարողին,
- (iii) պայմանով, որ Պայմանագրի 3.1 կետով սահմանված Պատվիրատուի ներկայացումներն ու երաշխիքները Պայմանագրի կնքման կամ կատարման օրվա դրությամբ ճշմարիտ ու ճշգրիտ չեն իրենց բոլոր էական տեսանկյուններից և որ Պատվիրատուն այդ մասին գրավոր (էլեկտրոնային եղանակով) ծանուցում է ստացել:

8.6 Սույն Պայմանագրի դադարեցման ժամկետն է՝

- (i) սույն Պայմանագրի 8.2 կետի համաձայն՝ Կողմերի գրավոր փոխհամաձայնության գալու օրը,
- (ii) դադարեցման մասին ծանուցում ուղարկելու օրը՝ տրված սույն Պայմանագրի 10.1 կետի համաձայն՝ սույն Պայմանագրի դադարեցման մասին 8.4(ii), 8.4(iii) և 8.5(ii) կետերով սահմանված դեպքերում, կամ
- (iii) դադարեցման մասին ծանուցում ուղարկելուց հետո երեսուներորդ օրացուցային օրը՝ տրված սույն Պայմանագրի 10.1 կետի համաձայն, եթե սույն Պայմանագրի 8.4(i) կամ 8.5(i) կետերի համաձայն

8.5 The Contractor may early terminate this Agreement:

- (i) without cause, provided that the Client has been notified at least 15 (fifteen) calendar days prior to the termination date in writing (via email);
- (ii) Provided that any of the Services Fees and the approved Fees for Additional Services are not paid by the Client;
- (iii) provided that any of Client's representations and warranties set forth in article 3.1 of this Agreement is not true and correct in all material respects as of the date of this Agreement or performance of this Agreement and the Client has been notified in writing (via email).

8.6 The effective date of termination of this Agreement:

- (i) in accordance with clause 8.2 of this Agreement is the date of the mutual written consent of the Parties;
- (ii) the date of notice of termination, given in accordance with clause 10.1 of this Agreement, in the cases of termination pursuant to clauses 8.4(ii), 8.4(iii) and 8.5(ii) of this Agreement; or
- (iii) thirtieth calendar day after the date of notice, given in accordance with clause 10.1 of this Agreement, unless longer termination date is provided by that notice, in the cases of termination

դադարեցման դեպքերում այդ
ծանուցման միջոցով չի
նախատեսվում ավելի երկար
դադարեցման ժամկետ:

pursuant to clauses 8.4(i) or 8.5(i) of
this Agreement.

8.7 Սույն Պայմանագրի դադարեցումը չի
ազատում Կողմին մինչև այդ դադարեցումը
թույլ տրված որևէ պայմանավորվածության
կամ համաձայնության խախտման համար
պատասխանատվությունից, որը ներառված է
սույն Պայմանագրում այդպիսի Կողմի համար:

8.7 Termination of this Agreement does
not exempt the Party from liability for breach,
prior to such termination, of any covenant or
agreement of such Party contained in this
Agreement.

**Հոդված 9. Կիրառելի իրավունքը և վեճերի
լուծման կարգը**

**Article 9. Governing Law and Dispute
Resolution**

9.1 Սույն Պայմանագիրը և դրա հետ
կապված կամ դրանից բխող որևէ
արտապայմանագրային պարտավորություն
կարգավորվում են Հայաստանի
Հանրապետության օրենսդրությամբ:

9.1 This Agreement and any non-
contractual obligations arising out of or in
connection with it are governed by the laws of
the Republic of Armenia.

9.2 Կողմերի միջև ծագած վեճերը լուծվում են
դատական կարգով՝ ՀՀ օրենսդրությամբ
սահմանված կարգով: Կողմերի միջև ծագած
վեճերը ենթակա են Երևան քաղաքի առաջին
ատյանի ընդհանուր իրավասության
դատարանի քննությանը:

9.2 The disputes arising between the
Parties shall be settled in court in accordance
with the procedure set forth by the legislation
of the Republic of Armenia. The resolution of
the disputes arising between the Parties shall be
referred to the First instance court of general
jurisdiction of Yerevan.

Հոդված 10. Այլ դրույթներ

Article 10. Miscellaneous

10.1 Սույն Պայմանագրով քոլոր
ծանուցումները, հարցումները և այլ
հաղորդակցումը պետք է լինի գրավոր կամ
էլեկտրոնային եղանակով և համարվեն
ստացված, եթե առաքվել են անձամբ, կամ
փոստով՝ գրանցված ու վավերացված փոստի
(կպահանջվի ստացական) կամ ստորև նշված
էլեկտրոնային փոստի հասցեով Կողմերին,
հետևյալ հասցեներով (կամ Կողմի այդպիսի մեկ
այլ հասցեով, որը կսահմանվի նմանօրինակ
ծանուցման միջոցով).

10.1 All notices, requests and other
communications hereunder shall be in writing
or via email and shall be deemed given if
delivered personally, or mailed by registered or
certified mail (return receipt requested) to the
Parties at the following addresses (or at such
other address for a Party as shall be specified by
like notice):

(i) Պատվիրատուի դեպքում՝
Պատվիրատուի ներկայացուցիչ

(i) If to the Client, to:
Representative of the Client

Հասցե՝ Երևան 0010, Կառավարական
տուն N 1

Էլ. հասցե՝ ycghishe.kirakosyan@gov.am

Address: 1, Government House, Yerevan, RA

Email address: yeghishe.kirakosyan@gov.am

(ii) Կատարողի դեպքում՝

Կատարողի ներկայացուցիչ

Հասցե՝ Paseo de Castellana 66, 28046, Madrid,
Spain

Էլ. հասցե՝

abravo@eversheds-sutherland.es

(ii) If to the Contractor, to:

Representative of the Contractor

Address: Paseo de Castellana 66, 28046,
Madrid, Spain

Email address:

abravo@eversheds-sutherland.es

10.2 Կողմերը ստանձնում են պարտավորություն իրենց փոստային և (կամ) էլեկտրոնային հասցե(ներ)ի փոփոխության դեպքում գրավոր կամ էլեկտրոնային եղանակով ծանուցել մյուս կողմին: Սույն կետում սահմանված պարտավորության խախտման դեպքում բացասական հետևանքների ռիսկը կրում է նշված պարտավորությունը խախտած կողմը, իսկ փոստային և (կամ) էլեկտրոնային եղանակով ուղարկված նամակը համարվում է ստացված այն հասցե(ներ)ով ուղարկվելու դեպքում, որի (որոնց) մասին Կողմը վերջին անգամ ծանուցվել է:

10.3 Կողմերի միջև ամբողջական համաձայնությունը կազմում են սույն Պայմանագիրը (ներառյալ սույն Պայմանագրի հավելվածները): Եթե հակասություններ են առաջանում մի կողմից սույն Պայմանագրի դրույթների, իսկ մյուս կողմից՝ սույն Պայմանագրի հավելվածների միջև, ապա գերակայում է սույն Պայմանագիրը: Կողմերի միջև ամբողջական համաձայնությունը փոխարինում է Կողմերի միջև սույն Պայմանագրի առարկայի վերաբերյալ գրավոր և բանավոր այլ պայմանագրերին և փոխհամաձայնություններին: Պատվիրատուն կամ Կատարողը կարող են սույն Պայմանագրով նախատեսված ցանկացած իրավունքներ և պարտականություններ փոխանցել միայն մյուս կողմի նախնական գրավոր համաձայնության դեպքում:

10.2 The Parties undertake to inform in writing or via email the other Party about any changes related to postal mail and (or) email address(es) thereof. Should any of the Parties fail to comply with the obligation, set forth herein, the risk of negative consequences shall bear the breaching Party, and the letter sent via mail and (or) email shall be deemed duly delivered provided that it has been sent to the latest mail and (or) email addresses, the other Party has been notified about.

10.3 The entire agreement between the Parties shall be constituted of this Agreement (including its exhibits). In case of discrepancy between the provisions of this Agreement, on the one hand, and this Agreement's exhibits, on the other hand, the former shall prevail. The entire agreement shall supersede all other agreements and understandings, both written and oral, between the Parties with respect to the subject matter hereof. The Client or the Contractor may assign any of its rights and obligations under this Agreement only upon prior written consent of the other party.

10.4 Պայմանագրում փոփոխություններ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա Պայմանագրի անբաժանելի մասը:

10.5 Պատվիրատուն կարող է ժամանակ առ ժամանակ իր գործունեության տնօրինման ընթացքում անհրաժեշտություն ունենալ մշակելու թե՛ անձնական տվյալները, և թե՛ գաղտնի անձնական տվյալները՝ Կատարողի հետ առնչվելիս: Սույնով Կատարողը համաձայնում և ընդունում է, որ այդ տեղեկատվությունը բացառապես կօգտագործվի ու կմշակվի Պատվիրատուի գործունեության իրականացման համար և գրավոր համաձայնում է Պատվիրատուի կողմից այդպիսի տվյալների մշակմանը:

10.6 Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև Պայմանագրի կնքումը, Կատարողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, սպա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու Պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև Պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային Պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում Պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Կատարողի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ վերջինս

10.4 Amendments to the Agreement can be made only by the mutual consent of the Parties through the conclusion of amendment agreements which shall constitute the integral part of the Agreement.

10.5 The Client may from time to time in the course of administering its activities need to process both personal data and sensitive personal data in relation to the Contractor. The Contractor agrees and acknowledges that this information will be used and processed solely for the operation of the Client's activities and shall consent in writing to the processing of such data by the Client.

10.6 Where as a result of control or supervision over compliance with the requirements of the Law or as a result of examination of the appeals as prescribed by law it is concluded that in the procurement process, prior to the conclusion of the Agreement, the Contractor had submitted false documents (information and data) or the decision on declaring the Contractor a selected bidder does not comply with the legislation of the Republic of Armenia, the Client shall upon the emergence of these grounds be entitled to unilaterally rescind the Agreement where pursuant to the legislation of the Republic of Armenia on procurement the detected deficiencies, having emerged prior to the conclusion of the Agreement, would have constituted a ground for not concluding the Agreement. Moreover, the Client shall not bear the risk of losses or lost profit of the Contractor as a result of unilateral rescission of the Agreement, and the latter shall be obliged to compensate for the losses suffered by the Client

պարտավոր է Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով փոխհատուցել իր մեղքով Պատվիրատուի կրած վնասներն այն ծավալով, որի մասով պայմանագիրը լուծվել է:

10.7 Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով:

10.8 Սույն Պայմանագիրը կազմված է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Կողմերից յուրաքանչյուրին տրվում է Պայմանագրի մեկ օրինակ:

10.9 Բացառությամբ օրենքով պահանջվող դեպքերի, Կողմերից ցանկացածը պարտավոր է զերծ մնալ սույն Պայմանագրի կամ սույն Պայմանագրով նախատեսված գործարքի մասին հայտարարություն անելուց՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության, իսկ մյուս Կողմը զերծ է մնում այդպիսի համաձայնության անհիմն չտրամադրումից:

10.10 Եթե սույն Պայմանագրում օգտագործվող որևէ եզրույթ, դրույթ, պայման կամ սահմանափակում պարզվում է անվավեր, ասպօրինի կամ ուժը կորցրած որևէ օրենսդրությամբ, ապա որևէ օրենսդրությամբ վավերականությունը, մնացած եզրույթները, դրույթները, պայմանները կամ սահմանափակումները մնում են օրինական, վավեր և կիրառելի:

Ի ՎԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՎԵՐՈՇԱՐԱԴՐՅԱԼԻ՝ Կողմերը կնքում են սույն Պայմանագիրն իրենց լիազոր ներկայացուցիչների միջոցով ստորև նշված ամսաթվերին:

through its fault as prescribed by the law of the Republic of Armenia and to the extent to which the Agreement has been rescinded with the limit of the amount of the Service Fees received by the Contractor.

10.7 This Agreement is made in Armenian and English.

10.8 This Agreement is made in two copies, of equal legal force, one for each Party.

10.9 Except as required by law, either Party shall refrain from making announcement of this Agreement or the transaction contemplated hereby without the written consent of the other Party, and the other Party shall refrain from unreasonably withholding such consent.

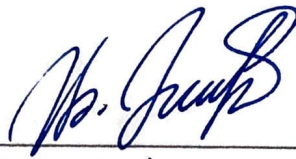
10.10 In case any term, provision, covenant or restriction contained in this Agreement is held to be invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, the validity, the remaining terms, provisions, covenants or restrictions contained herein, and of such term, provision, covenant or restriction in any other jurisdiction, shall remain legal, valid and enforceable.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement as of the date set forth below through their authorized representatives.

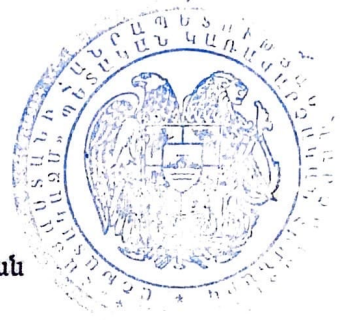
Հոդված 11. Կողմերի ստորագրությունները և վավերապայմանները

Article 11. Signatures and Requisites of the Parties

Պատվիրատու՝ ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ
Client: The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia
ՀՀ ՖՆ Գործառնական վարչություն / Operations Department of MFA, RA
Հ/Հ՝ / N/A: 900011034056



Աշխատակազմի ղեկավար՝ Արայիկ Հարությունյան
Chief of Staff: Arayik Harutyunyan



19.09.2022

Ստորագրման ամսաթիվ/Date of signature

Կատարող / Contractor: "Eversheds Sutherland" SLP ընկերություն

Բանկ / Bank: BANCO SANTANDER

Swift Code: BSCHEMMXXX

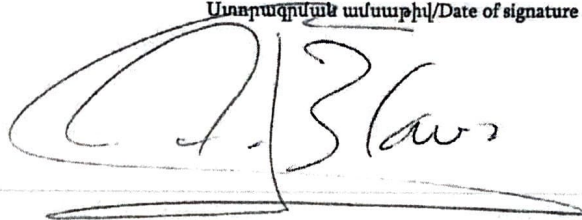
IBAN: ES25 0049 4450 95 28100002938

Գործընկեր՝ Անտոնիո Բրավո Տաբերնե

Partner: Antonio Bravo Taberné

07.09.2022

Ստորագրման ամսաթիվ/Date of signature



ՀԱՎԵԼՎԱԾ Ա

N ARB-06/22 պետության կարիքների համար
փաստաբանական և իրավաբանական
ծառայությունների մատուցման պետական գնման
սլայմանագրի

EXHIBIT A

to the state procurement agreement N ARB-06/22 on
provision of legal services for state needs

ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԱԿՏ

FORM OF DELIVERY STATEMENT

Ամսաթիվը՝ [_____]

Date: [_____]

Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի
աշխատակազմը («Պատվիրատու»), մի կողմից,
և

The Office of the Prime Minister of the Republic
of Armenia (the "Client"), on the one hand, and

«Eversheds Sutherland» SLP ընկերությունը
(«Կատարող»), մյուս կողմից,

«Eversheds Sutherland» SLP (the "Contractor"),
on the other hand,

Հիմք ընդունելով Կողմերի միջև կնքված թիվ
ARB-06/22 պայմանագիրը («Պայմանագիր»),
կնքում են սույն ակտը՝ հետևյալի վերաբերյալ.

based on the agreement N ARB-06/22 (the
"Agreement"), execute this statement on the
following:

Պայմանագրով սահմանված եզրույթներն ունեն
նույն իմաստը սույն Հանձնման-ընդունման
ակտում, եթե այլ իմաստ չեն ստացել ըստ սույն
Հանձնման-ընդունման ակտի:

Terms defined in the Agreement have the same
meaning in this Delivery Statement unless given
a different meaning in this Delivery Statement.

Սույն Հանձնման-ընդունման ակտը
ստորագրելով՝ Պատվիրատուն և Կատարողը
հաստատում են, որ

By executing this Delivery Statement, the Client
and the Contractor confirm that:

(ա) Կատարողի կողմից պատշաճ մատուցվել
են Պայմանագրով սահմանված ստորև
ներկայացված ծառայությունները.

(a) The following Services, set forth by the
Agreement, have been duly provided by the
Contractor:

/-----/

/-----/

(բ) Ծառայությունների արժեքը կազմում է /-----
-/ ԱՄՆ դոլարին համարժեք ՀՀ դրամ, որը չի
ներառում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված
կիրառելի հարկերը:

(b) The Service Fee is USD /-----/ equivalent in
AMD, excluding all the applicable taxes imposed
by the RA legislation.

Ի ՎԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՎԵՐՈՇԱՐԱԴՐՅԱԼԻ,
Կողմերը կատարել և ներկայացրել են սույն
Հանձնման-ընդունման ակտը վերոնշյալ
ամսաթվով:

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have
executed and delivered this Delivery Statement
on the date set forth above.

Պատվիրատու / Client:

ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ

The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia

Լիպարիտ Դրմեյան / Liparit Drmeyan
Միջազգային իրավական հարցերով ներկայացուցչի գրասենյակի ղեկավար
Head of Office of the Representative on International Legal Matters

Ստորագրման ամսաթիվ/Date of signature

Կատարող / Contractor: "Eversheds Sutherland" SLP

Գործընկեր՝ Անտոնիո Բրավո Տաբերնե
Partner: Antonio Bravo-Taberné



Ստորագրման ամսաթիվ/Date of signature

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Բ

N ARB-06/22 պետության կարիքների համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագրի

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ-ԳԼՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՑՑ

ԱՄՆ դոլար

Ծառայության							
հրավերով նախատեսված չափաբաժնի համարը	գնումների պլանով նախատեսված միջանցիկ ծածկագիրը՝ ըստ ԳՄԱ դասակարգման (CPV)	տեխնիկական բնութագիրը	չափման միավորը	ընդհանուր գինը /ԱՄՆ դոլար	ընդհանուր քանակը	մատուցման	
						Հասցեն	Ժամկետը
1	79141100/1	<p>Իսպանական դատարաններում ընթացող դատական վարույթների առնչությամբ ներկայացնել Հայաստանի Հանրապետության տարածքային կառավարման և զարգացման նախարարության շահերը հետևյալ շրջանակներում.</p> <p>1.1. Բանկերի կողմից բանկային երաշխիքների վճարումը կանխող խափանման միջոցների առնչությամբ դատական լուսմների մասնակցություն, առավելագույնը 3 վկայի հարցաքննություն (չի ներառում փորձագիտական եզրակացությունը և փորձագետի հարցաքննությունը)՝ <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 18,750 – 30,000 ԱՄՆ դոլար</i></p> <p>1.2. մեկ անգամ բողոքարկելու դեպքում բողոքի նախապատրաստում և բողոքարկում՝ <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 22,500 – 30,000 ԱՄՆ դոլար</i></p>	ԱՄՆ դոլար	283,125	1	Իսպանիայի Թագավորություն, Մադրիդ	2022 թվականի հունիսի 10-ից մինչև դատական գործի ավարտը

<p>2.1. Տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության միջև կնքված թիվ T1-T2-CW-01 պայմանագրի լուծման շուրջ հարուցված հայցի դեմ պաշտպանություն և փոխհատուցում. ներառում է՝ նախապատրաստում և մասնակցություն դատական լուսմներին, առավելագույնը 3 վկաների հարցաքննություն, 2 փորձագետի խաչաձև հարցաքննություն և փորձագիտական եզրակացության վերանայում (մինչև 30 ժամ). <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 46,875 - 65,625 ԱՄՆ դոլար</i></p>				
<p>2.2. մեկ անգամ բողոքարկելու դեպքում բողոքի նախապատրաստում և բողոքարկում՝ <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 46,875 - 65,625 ԱՄՆ դոլար</i></p>				
<p>3.1. Հայաստանի Հանրապետության տարածքային կառավարման և զարգացման նախարարության շահերի լիիրավ ներկայացուցչություն և պաշտպանություն թիվ T1-T2-CW-01 պայմանագրի լուծման շուրջ հարուցված հայցի և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության կողմից սնանկության վարույթում ներկայացված այլ հայցերի շրջանակներում. ներառում է լուսմներին մասնակցությունը՝ (չի ներառում վկաների հարցաքննությունը, փորձագիտական եզրակացության մշակումը և փորձագետ-վկաների հարցաքննությունը). <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 15,000 - 18,750 ԱՄՆ դոլար</i></p>				
<p>3.2. մեկ անգամ բողոքարկելու դեպքում բողոքի նախապատրաստում և բողոքարկում՝ <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 18,750 - 28,125 ԱՄՆ դոլար</i></p>				

	<p>4. Վեճը հաշտությամբ լուծելու դեպքում ծառայությունները ներառում են նախնական քննարկումներ սնանկության կատարվարչի հետ և մասնակցություն 1 հանդիպման/հեռախոսազանգի, նախնական քննարկումներ նոր դատավորի հետ և մասնակցություն 1 հանդիպման/հեռախոսազանգի, նախնական նամակ CaixaBank բանկին և մասնակցություն 1 հանդիպման/հեռախոսազանգի (չի ներառում հաշտության ուղղված բանակցությունները և հաշտության համաձայնագրի նախագծումը) <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 7,500 – 15,000 ԱՄՆ դոլար</i></p>					
	<p>5. Գործի ուսումնասիրություն և վերլուծության տրամադրում <i>Ծառայությունների արժեքը՝ 30,000 ԱՄՆ դոլար</i></p>					

EXHIBIT B
to the state procurement agreement N ARB-06/22
on provision of legal services for state needs

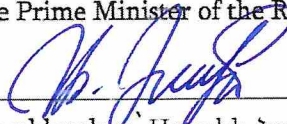
TECHNICAL SPECIFICATION - PROCUREMENT SCHEDULE

USD

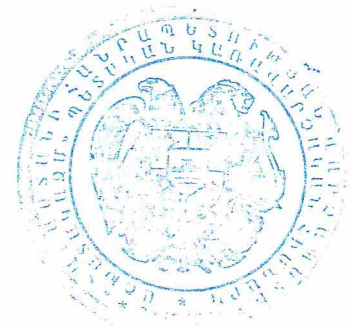
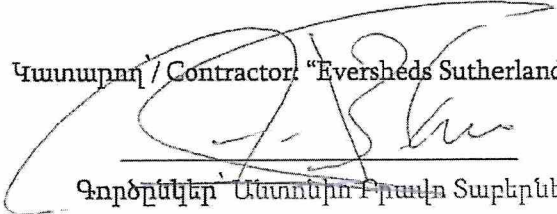
Օտարալուրջյան							
Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	Technical specification	Measurement Unit	Total Price/USD	Total Quantity	Delivery	
						Address	Term
1	79141100/1	<p>The representation of the interests of the Republic of Armenia (MTAI) regarding the proceedings before the Spanish courts in the framework</p> <p>1.2. Participation in court hearings regarding the precautionary measures preventing the banks from paying the bonds including examination of maximum 3 witnesses (excluding the expert report and expert witness examination) <i>Service fee: USD 18,750 – 30,000</i></p> <p>1.3. Preparation and filing of Appeal <i>Service fee: 22,500 – 30,000</i></p> <p>2.1. Defence to the Incidental claim regarding the termination of the agreement and compensation: includes the preparation and attendance to 1 hearing, examination of maximum 3 witnesses, cross-examination of 2 expert witnesses, Expert Report review (up to 30h). <i>Service fee: USD 46,875 – 65,625</i></p> <p>2.2. Preparation and filing of Appeal <i>Service fee: USD 46,875 – 65,625</i></p>	USD	283,125	1	The Kingdom of Spain, Madrid	Starting from June 10, 2022 until the end of the Case

	<p>3.1. Full legal representation and protection of the Interests of the Ministry of Territorial Administration of the Republic of Armenia within the framework of the incidental claim regarding the termination of the contract No. T1-T2-CW-01 and other claims filed by "Corsan Corviam Construction" company in bankruptcy proceedings: includes participation in the hearings (excluding Witness examination, Expert witnesses' examination and Expert Report preparation) <i>Service fee: USD 15,000 – 18,750</i></p> <p>3.2. Preparation and filing of Appeal <i>Service fee: USD \$18,750 – \$28,125</i></p> <p>4. Dispute Settlement proceedings, includes: initial approach to the Insolvency Administrator and attendance to 1 meeting/call, initial approach to the New Judge and attendance to 1 meeting/call, initial letter to CaixaBank and attendance to 1 meeting/call, while settlement negotiations and drafting of settlement agreement are excluded. <i>Service fee: USD 7,500 – \$15,000</i></p>					
	<p>5. Case Analyses and preparation of Memorandum <i>Service fee: USD 30,000</i></p>					

Client: The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia



Աշխատակազմի ղեկավար՝ Արայիկ Հարությունյան
 Chief of Staff: Arayik Harutyunyan

Կառնադոր / Contractor: "Eversheds Sutherland" LLP
 Գործընկեր՝ Անտոնիո Բրավո Տաբերնե
 Partner: Antonio Bravo Taberné

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Գ

N ARB-06/22 պետության կարիքների համար փաստաբանական
և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագրի

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՑՑ

ԱՄՆ դոլար

Ծառայության

հրավերով նախատեսված չափաբաժնի համարը	գնումների պլանով նախատեսված միջանցիկ ծածկագիրը՝ ըստ ԳՄԱ դասակարգման (CPV)	անվանումը	Պահանջներ											Ընդամենը		
			հունվար	փետրվար	մարտ	իւլիս	սեպտեմբեր	հունիս	հոկտեմբեր	նոյեմբեր	դեկտեմբեր	օգոստոս	սեպտեմբեր		հոկտեմբեր	նոյեմբեր
1	79141100/1	Իրավական խորհրդատվական և տեղեկատվական ծառայություններ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	110,000	220,000	220,000	283,125	283,125

**Վճարման ենթակա գումարները ներկայացված են աճողական կարգով:*

EXHIBIT C
to the state procurement agreement N ARB-06/22
on provision of legal services for state needs

PAYMENT SCHEDULE

USD

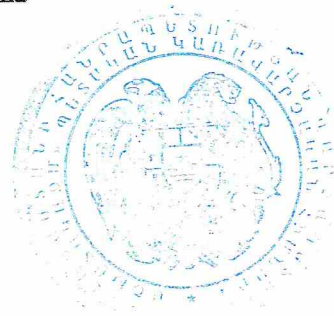
		Services														
Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	name	The 2022 payments shall be processed in compliance with article 5 of the Agreement and within the budget allocated pursuant to the schedule below. The mentioned schedule defines the amount of allocation envisaged by the state budget of the Republic of Armenia during 2022.													
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	Total	
1	79141100/1	Legal Consulting and Information Services	-	-	-	-	-	-	-	-	-	110,000	220,000	220,000	283,125	283,125

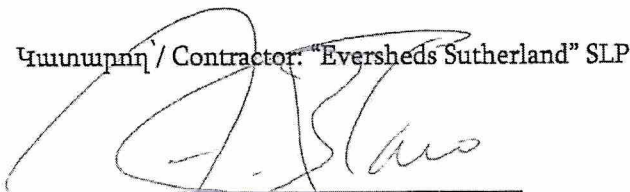
**The payable amounts are presented in ascending order.*

Պատվիրատու՝ ՀՀ վարչապետի աշխատակազմ
Client: The Office of the Prime Minister of the Republic of Armenia



Աշխատակազմի ղեկավար՝ Արայիկ Հարությունյան
Chief of Staff: Arayik Harutyunyan



Կատարող / Contractor: "Eversheds Sutherland" SLP


Գործընկեր՝ Անտոնիո Բրավո Տաբերնե
Partner: Antonio Bravo Taberné